

Cortesía y formas de tratamiento: los pronombres de segunda persona, en español y en portugués¹

Juli Kim

Universidad Nacional de Seúl
(Corea del Sur)

Recibido: 26/03/2015

Revisado: 21/04/2015

Aprobado: 14/05/2015

RESUMEN

En este estudio, se analizan las diferencias del uso actual de los sistemas y de las formas pronominales en español y en portugués, para observar los factores que influyen en su elección. En la primera parte, se revisa el caso cuando los hablantes utilizan la estrategia de cortesía en la comunicación. Con base en los resultados de una encuesta y del análisis de dieciséis películas en ambos idiomas, se demuestra que en España, Argentina y Brasil se prefiere el pronombre informal, mientras que en Portugal y México el porcentaje del uso del pronombre formal es más alto en las mismas situaciones. En la segunda parte, se revisan los cambios significativos de los sistemas pronominales, para destacar la gran diferencia de usos entre el español y el portugués, y entre el portugués europeo y brasileño, a fin de demostrar que el sistema pronominal del portugués brasileño es más complejo, por la discordancia del caso pronominal, la posición de los pronombres dativos y acusativos, entre otros. Los resultados finales comprueban que los usos de los pronombres varían, aunque los países utilicen el mismo idioma y se sitúen en el mismo continente.

PALABRAS CLAVE: Sistema pronominal. Poder social. Solidaridad. Variación dialectal. Dativos y acusativos.

¹ El presente artículo incluye una parte de la Tesis de Maestría de la propia autora, Juli Kim (2014).

ABSTRACT

This study analyzes the differences in the current use of pronominal forms and pronominal systems in Spanish and Portuguese with the purpose of highlighting some variables that influence the choice of specific pronouns. First, I examine strategies of courtesy in conversation, using a survey of native speakers and sixteen Spanish and Portuguese-language films to show that in similar situations people in Spain, Argentina and Brazil prefer the use of informal pronoun, whereas in Portugal and Mexico the formal pronoun is used. Second, I analyze significant changes of pronominal systems in order to contrast uses in Spanish and Portuguese and between European Portuguese and Brazilian Portuguese to demonstrate that the pronominal system of Brazilian Portuguese is more complex, particularly regarding disagreements about the pronominal case and the position of the accusative and dative pronouns. Accordingly, I conclude that the uses of pronouns have changed and vary, despite the fact the countries utilize the same language and exist in close geographical proximity.

KEY WORDS: Pronominal system. Social power. Solidarity. Variation dialectal. Dative and accusative.

1. Introducción. Pronombres y cortesía

Las lenguas naturales cambian con el transcurso del tiempo y el sistema pronominal no es excepción. Por esta razón, se analizan constantemente los usos de las formas de tratamiento desde diferentes perspectivas y en su evolución diacrónica. Hoy en día, los sistemas pronominales han cambiado sustancialmente en países que utilizan la misma lengua. Por lo tanto, los interlocutores pueden malentenderse debido a las diferencias semánticas o pragmáticas de dichas fórmulas de tratamiento.

En este estudio, hablaremos del sistema pronominal en español y en portugués, lenguas románicas que tienen similitudes semánticas y morfosintácticas. Es importante observar las diferencias entre los países que las utilizan y las variantes a nivel de continentes, en términos de su uso como fórmulas de tratamiento y cortesía.

En la pragmática, la cortesía es el elemento principal para analizar las formas de tratamiento. Normalmente, los interlocutores se comunican para obtener cierto objeto o para mantener una buena relación. Por esta razón, es necesario elegir las formas apropiadas para indicar al receptor, al momento de abrir y comenzar una conversación. Los usos de las formas de tratamiento son diferentes dependiendo de cada país y de cada interlocutor, aunque utilicen la misma lengua. Esto significa que los factores que influyen al elegir las formas de tratamiento son varios y diferentes.

En español, existen tres formas de segunda persona, *tú*, *usted* y *vos*. *Tú* funciona como pronombre informal o familiar, *usted* como formal y *vos* como informal, en América Latina (tabla 1):

	España		Hispanoamérica					
			tuteo		tú - vos		voseo	
	informal	formal	informal	formal	informal	formal	informal	formal
singular	tú	usted	tú	usted	vos/ tú	usted	vos	usted
plural	vosotros	ustedes	ustedes		ustedes		ustedes	

Tabla 1. Sistema del pronombre de la segunda persona en español

En el caso del portugués, existen *tu*, *ocê* y *o senhor/a senhora*, como se muestra en la tabla 2:

Portugués europeo (PE)	
Pronombre informal	tu
Pronombre semiformal	ocê
Pronombre muy formal	o senhor/a senhora

Portugués brasileño (PB)	
Pronombre informal	ocê
Pronombre formal	o senhor/a senhora

Tabla 2. Sistema pronominal: portugués europeo y portugués brasileño

En portugués europeo, *tu* funciona como el pronombre informal o familiar, *ocê* como semiformal y *o senhor/a senhora* como formal, pero en portugués brasileño, *ocê* funciona como el pronombre familiar y *o senhor/a senhora* como formal.

Las lenguas española y portuguesa se utilizan en varios países y varían en cada continente. Con base en la norma, podemos formular las siguientes cuestiones. Primera, cuando se indica a un receptor mayor que el emisor, pero existe familiaridad entre ambos, ¿cuál pronombre de segunda persona se tiene que usar? O cuando se llama a un trabajador en un lugar público que es menor que el emisor, ¿cuál pronombre prefieren

utilizar los hablantes? Segunda, ¿cómo son los aspectos del uso del pronombre en países que utilizan la misma lengua o que se sitúan en el mismo continente? Entre las lenguas romances, el español y el portugués son lenguas muy similares, entonces, ¿tienen los mismos aspectos de uso en cuanto a los pronombres? Trataremos de responder a las preguntas anteriores analizando el uso actual del pronombre de segunda persona en los países que utilizan el español, y en comparación con el portugués. Clasificaremos los elementos influyentes al elegir el pronombre de segunda persona en la comunicación, según cada país, a fin de observar diferencias o semejanzas de los usos del pronombre según cada lengua. En primer término, observaremos las formas de tratamiento en español y en portugués, mediante los resultados de una encuesta sobre los usos de las fórmulas de tratamiento, realizada con hablantes de cinco países. En segundo término, revisaremos la frecuencia del uso de dichas fórmulas en películas recientes, en ambos idiomas y de los países elegidos para la muestra. En el último apartado, compararemos los usos de los pronombres acusativos y dativos en español y en portugués, a fin de establecer la concordancia entre el pronombre nominativo y acusativo o dativo correspondiente.

2. Encuesta sobre el uso de pronombres para la cortesía

En una encuesta realizada en 2014, analizamos los usos de las formas de tratamiento y los factores influyentes al elegir el pronombre de segunda persona. Escogimos cinco países, España, México, Argentina, Portugal, y Brasil para observar los usos y factores diferentes según la región. Para fines del estudio, analizamos un total de 114 entrevistas, con 25 preguntas divididas en cinco situaciones: casa, escuela, trabajo, institución o establecimiento público y encuentro con desconocidos.

2.1. Resultados de la encuesta

Recibimos respuestas de 45 hablantes de España. Entre los entrevistados, 27 eran hombres y 18 mujeres. Según el poder social, 35 eran profesores, 6 estudiantes, un trabajador y 3 españoles que no respondieron sobre su posición social. Respecto de la edad, 5 personas entre 20-29 años, 9 de 30-39, 9 de 40-49, 18 de 50-59 y 4 de más de 60 años. Los hablantes españoles utilizan el pronombre *tú*, en la mayoría de las situaciones. Entre los miembros de una familia y relativos intercambian este pronombre familiar, aunque el receptor sea mayor que el hablante; en la escuela, los profesores y los estudiantes, también presentaron la misma preferencia. En el trabajo, los españoles tutean a los compañeros mayores o menores y gran número

de los entrevistados tutea a sus jefes. En las calles y en los establecimientos o instituciones públicos, para indicar a los desconocidos utilizan el pronombre familiar más que el formal *usted*, si el receptor es un desconocido o mayor. Con estos resultados, podemos deducir que los españoles tutean preferentemente aunque existan diferencias de edad, clase de social o distancia social.

Por otra parte, recibimos respuestas de 13 hablantes de México. Entre ellos, 6 hombres y 7 mujeres; 6 profesores, 3 estudiantes y 4 trabajadores. También, según la edad del emisor, un mexicano entre 20-29, 5 de 30-39, 4 de 40-49, 2 de 50-59 y uno mayor de 60 años. Los mexicanos utilizan el pronombre formal *usted*, más que el familiar *tú*, en numerosos casos. En la familia, usan el pronombre familiar pero también el formal, en mayor proporción que los españoles. Para indicar a sus profesores o a sus jefes, la mayoría usa el pronombre formal. Y para referirse a los desconocidos, los mexicanos prefieren, igualmente, el pronombre formal.

En el caso de Argentina, recibimos las respuestas de 6 hablantes de Argentina. Los entrevistados fueron 2 mujeres y 4 hombres. Solamente un argentino era estudiante y los otros 5 entrevistados eran profesores. Sobre los rangos de edad, 2 entre 30-39, uno de 50-59 y 3 argentinos de más de 60 años. Los resultados son similares a España. Los argentinos utilizan el pronombre familiar más que los mexicanos, en las mismas situaciones. Pero usan *vos* como pronombre familiar en vez de *tú*.

Como podremos ver en los resultados siguientes, las diferencias de los usos entre portugués europeo y brasileño son igualmente significantes. En portugués europeo, *tu* funciona como pronombre familiar, *você* es el semiformal y *o senhor/a senhora* funciona como pronombre formal. Recibimos respuestas de 12 hablantes de Portugal, 8 hombres y 4 mujeres. De ellos, 8 profesores, 2 trabajadores y 2 estudiantes; 2 entrevistados de 20-29 años, 3 de 30-39, 2 de 40-49, 3 de 50-59 y 2 de más de 60 años. En la mayoría de las situaciones, los portugueses utilizaron el pronombre formal *você* u *o senhor/a senhora*, y entre estos dos pronombres formales prefirieron usar *o senhor/a senhora*.

Para el caso de Brasil, entrevistamos a 38 personas, 12 hombres y 26 mujeres, 33 estudiantes y 5 trabajadores; 5 de 10-19 años, 30 de 20-29 años, uno de 30-39 años y uno de 40-49 años. Entre ellos, 5 que utilizaban *tu* eran originarios de São Luis, João Pessoa, Porto Alegre y Fortaleza. Al contrario de Portugal, el portugués brasileño solo en pocas regiones, como Rio Grande do Sul, usan *tu* como pronombre familiar y, en el resto, usan *você* como equivalente al *tú* en español. El pronombre *o senhor/a senhora* funciona como pronombre formal, pero su nivel de formalidad es diferente. *O senhor/a senhora* en portugués brasileño

tienen más formalidad que en portugués europeo. Sin embargo, en casi todas las situaciones, los brasileños prefirieron usar *você*.

En suma, tanto españoles como argentinos mostraron su preferencia por el uso del pronombre familiar *tú*, más que los mexicanos, a la vez que los brasileños utilizaron el pronombre familiar más que los portugueses, comparando con los usos en las mismas situaciones, ya que la entrevista aplicada fue la misma para todas las regiones.

2.2. Películas

A través de las películas, podemos analizar el uso del lenguaje actual indirectamente. Hemos seleccionado películas de drama, comedia y romance que contienen más el estilo de hablar en la vida real. También, todas son de este siglo y preferentemente de los últimos años, para que la muestra esté lo más cercana posible a la realidad lingüística del país. Para examinar el uso de los pronombres en España, analizamos las películas *El camino de los ingleses* (2006), *Fuera de carta* (2008), *Hable con ella* (2002) y *Volver* (2006).

Según los resultados de la encuesta, pudimos comprobar que los españoles usan *tú* más que *usted*, comparando con el caso de México. A través de las películas, podemos confirmar dicha afirmación y que el tuteo se ha generalizado en España. En la familia, entre parientes y vecinos usan el pronombre informal. También, entre los compañeros de trabajo usan *tú* sin importar la edad. Y cuando los interlocutores no tienen conocimiento previo y existe mayor distancia social, utilizan el pronombre formal, *usted*; por ejemplo, entre vecinos en el primer encuentro, entre el dueño del restaurante y los clientes, y cuando los trabajadores se dirigen a los jefes. Pero entre los vecinos, usan el pronombre de familiaridad aunque no se tenga mucho acercamiento, y entre los hablantes más cercanos utilizan el pronombre informal, aunque exista diferencia del poder social.

En *Fuera de carta*, un trabajador saluda a otro vecino usando el estilo informal, y entre el jefe y la trabajadora utilizan el estilo informal también porque los dos son muy íntimos. Además, el contable usa *tú* para dirigirse a su jefe y, en este caso, el contable y el jefe son homosexuales, entonces la relación social influye más que el poder social. Una locutora usa *usted* en el comienzo de la conversación, pero después usa *tú* al dirigirse a su invitado, para demostrar la confianza y la familiaridad que existe en ese caso. En *Volver*, entre el cliente y la dueña del restaurante usan el pronombre formal al principio de la conversación, pero

luego intercambian con el pronombre informal. En este caso, se entiende que los interlocutores quieren mostrar la intimidad que se desarrolla entre ambos.

Para comparar con el sistema pronominal de México, analizamos *Alamar* (2009), *Cinco días sin Nora* (2008), *Después de Lucía* (2012), y *El estudiante* (2009). Los mexicanos usan el pronombre informal entre familiares y amigos, y entre los interlocutores que tiene intimidad. Pero utilizan el pronombre formal para señalar a los desconocidos, sin importar la edad. Para indicar a la tía de su marido, la esposa usa *usted*, y este caso muestra que no hay mucha familiaridad entre la tía y la esposa, y también es muestra de respeto. Además, para indicar a la empleada del hogar, usan *usted* a pesar de la antigüedad del trato, y la empleada de hogar usa también *usted* para dirigirse a los jóvenes de la casa, en ambos casos como muestra de la distancia social que hay entre ellos. Para indicar a su suegro, la mujer usa el pronombre formal. En *Cinco días sin Nora*, el emisor se dirige a su vecino mayor usando el pronombre formal, aunque se tiene intimidad, y entre los vecinos intercambian con *usted*, aun cuando uno es mayor y otro es menor. Y también, entre los vecinos mayores se intercambian el pronombre formal, aunque sean amigos.

A través de las películas argentinas *El mismo amor, la misma lluvia* (1999), *Kamchatka* (2002), y *Tan de repente* (2002), pudimos analizar el fenómeno del voseo. En las películas argentinas, los hablantes usan *vos* como pronombre informal. En la mayoría de las situaciones, los argentinos utilizan el pronombre informal, *vos*. Como ya vimos en los resultados de la encuesta, los argentinos usan el pronombre informal cuando hay intimidad y familiaridad entre los interlocutores, como entre amigos y en la familia. También, entre compañeros intercambian *vos* sin importar la edad ni el poder social. Y se usa el pronombre formal *usted* cuando se indica a interlocutores sobre los que no tiene conocimiento previo o con los que hay mayor distancia social. Pero cuando el emisor utiliza el pronombre informal para indicar a un receptor, aunque no tenga conocimiento previo, usan el pronombre formal en el primer encuentro, a pesar de ser iguales de edad. Por ejemplo, en *Tan de repente*, el hombre llama a la actriz usando el pronombre de intimidad desde el primer encuentro. En este caso, se puede entender que el elemento influyente es la solidaridad, porque ellos hablan del mismo tema.

Enseguida, analizamos *Singularidades de una rapariga Loura* (2009) y *O estranho caso de Angelica* (2010) para averiguar el sistema pronominal de Portugal. En el portugués europeo, se usa *tu* cuando los interlocutores tienen familiaridad o intimidad. En estas películas, también entre amigos, vecinos jóvenes y miembros familiares se utiliza el pronombre informal, y entre los compañeros se usa el pronombre

semiformal. Con los desconocidos intercambian mediante el pronombre formal en el primer encuentro. Pero en muchas situaciones, los interlocutores utilizan el pronombre formal, aunque se tenga conocimiento previo. En *O estranho caso de Angelica*, entre los vecinos intercambian con el pronombre formal, aunque la señora es mayor que el hombre, y también entre el portero y los vecinos utilizan *o senhora/a senhora* entre sí.

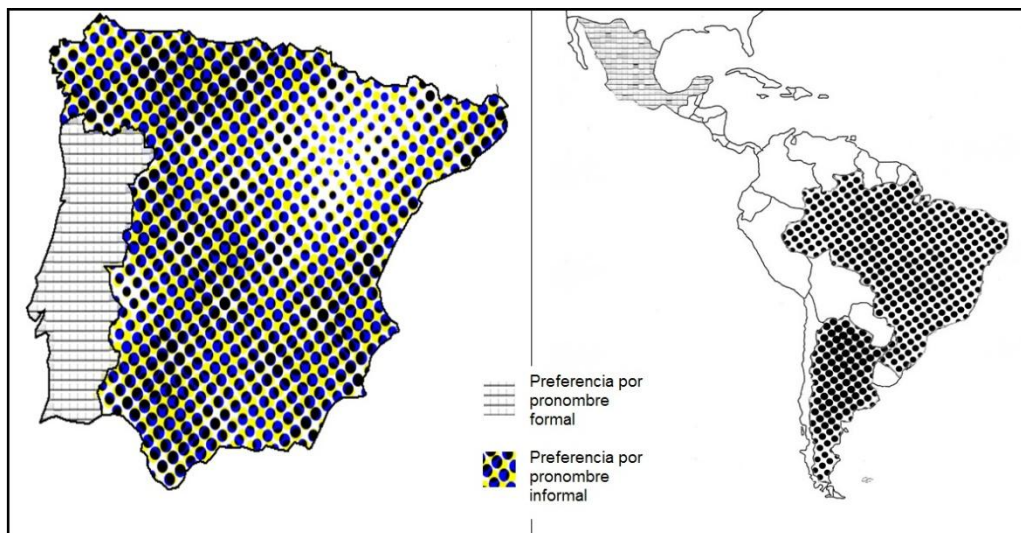
Finalmente, revisamos tres películas brasileñas, *Abril despedacado* (2001), *As melhores coisas do mundo* (2010) y *Cidade baixa* (2005), para examinar el sistema pronominal del portugués brasileño. En *Abril despedacado*, usan mucho el pronombre informal *tu*, que hoy en día se usa en pocos lugares de este país, debido a que la situación ocurre en un pueblo rural. Por ejemplo, se utiliza *tu* cuando los hombres mayores se refieren a los chicos, entre los hermanos y hasta entre los jóvenes que no tienen mucha intimidad. En el caso de los mayores donde media el factor de la distancia social, usan el pronombre formal *o senhor* y *a senhora*. Es importante destacar que en dos de esas películas, *As melhores coisas do mundo* y *Cidade baixa*, no pudimos encontrar ningún caso donde se utilizara el pronombre formal, *o senhor*. Pero los estudiantes se refieren a los profesores usando el pronombre informal, *você*, y cuando llaman a un conductor del que se tiene conocimiento previo. En *As melhores coisas do mundo*, una estudiante utiliza el pronombre informal para dirigirse al profesor. Podemos entender que, en este caso, la intimidad afecta más que el poder social y la edad.

3. Interpretación de resultados

Con base en los resultados del análisis, podemos afirmar que en España, Argentina y Brasil la solidaridad, la intimidad y la familiaridad son los elementos de mayor importancia. En cambio, Portugal y México son países donde existe mucha jerarquía, y en donde la distancia social y la formalidad son los factores más influyentes. De esta manera, confirmamos que las funciones de los pronombres son diferentes entre los países donde se utiliza la misma lengua. Además, a nivel de continentes, los usos son complejos.

Antes de iniciar la investigación, pensábamos que los usos en el mismo continente serían similares; sin embargo, aunque España y Portugal se sitúan en la Península Ibérica, los españoles prefieren usar el pronombre familiar más que los portugueses en las mismas situaciones. Entre México, Argentina y Brasil de América Latina, los mexicanos prefieren usar el pronombre formal más que los argentinos y los brasileños.

Con estos resultados podemos elaborar un mapa dialectal, como se muestra en el siguiente mapa:



Mapa dialectal por preferencia en el uso del pronombre formal o informal

España, Argentina y Brasil son países en los que no existe mucha jerarquía en las sociedades y la intimidad es el elemento más importante al momento de elegir pronombre. Por esta razón, en muchos casos, el porcentaje del uso del pronombre informal es alto. Por otro lado, Portugal y México son países donde existe una marcada jerarquía; entonces, los hablantes intentan usar la estrategia de cortesía en la comunicación para mantener la buena relación, de ahí que el porcentaje del uso del pronombre formal sea alto.

Con los resultados de la investigación, descubrimos que los usos de pronombres son distintos, aunque los países hablen el mismo idioma, y también, a pesar de que los países se sitúen en el mismo continente, lo cual da pie para continuar con este estudio en esa dirección.

Algunos de los factores causantes de la diferencia del uso entre estos países, desde el punto de vista sociohistórico, serían los siguientes. En España, a través de la Guerra civil y la democratización, apareció una ideología de la igualdad y se empezaron a señalar a los receptores sin importar el poder social, por lo que en la actualidad el tuteo se ha generalizado en ese país. Pero en México, uno de los países con mayor tradición histórica en la relación cercana con España durante la época colonial, existe una jerarquía más marcada en la sociedad y, por eso, los hablantes prefieren usar el pronombre de formalidad.

En portugués europeo, el cambio del uso del pronombre ocurrió en la clase alta o media; en consecuencia, el uso del pronombre formal se desarrolló más. Y en portugués brasileño, el uso de *vossa*

mercê se generalizó en la época colonial y hoy en día se usa *você* como pronombre informal por la variación fonética, como se puede comprobar en el estudio de Kim (2008), sobre la historia y el uso de *você* en portugués.

En cuanto a Brasil, ha sido siempre un país de gran diversidad de razas y culturas. Hasta la fecha, ha tenido varias políticas lingüísticas para unir y conformarse como una nación. Después de la Independencia, se apoyó una política lingüística que afirmaba que la lengua debería ser neutral y que tenían que comunicarse equitativamente sin importar ni estatus ni poder social, según afirma Im (2008), en términos de la realidad lingüística de Brasil. Por esa razón, los brasileños usaban el segundo pronombre, *você*, sin distinguir la formalidad del pronombre, y es común usar todavía *você* como pronombre informal en casi todas las situaciones. Además, con la industrialización y el desarrollo económico, desapareció la diferencia del poder social entre las personas y creció la movilidad de su estatus. Por lo tanto, los hablantes utilizan la lengua equivalente y usan más el pronombre formal. Por eso, Brasil y Argentina que son actualmente de los países más avanzados económicamente, en ambos se usa más el pronombre informal, en comparación con otros países de América Latina.

Ahora podemos comprobar las tres hipótesis iniciales. Primero, el español y el portugués, como lenguas romances, no parecerían ser muy distintas en sus usos de los pronombres, pero observamos que los usos son diferentes aunque los dos idiomas provienen de la lengua latina. Segundo, creíamos que si los usos del pronombre en España y México eran distintos, los usos en Portugal y Brasil también serían diferentes. Por medio de nuestra investigación, confirmamos que los usos de Portugal y Brasil también son diferentes, aunque utilizan la misma lengua y, además, que el uso pronominal de Argentina es diferente del uso de México. Tercero, preguntábamos si los países hispanohablantes que se sitúan en el mismo continente tendrían usos semejantes. Pero los resultados muestran que los usos del pronombre son diferentes, aunque los países se sitúen en el mismo continente y aunque estén cercanos, geográficamente hablando.

4. Los pronombres acustativos y dativos

Consideraremos ahora los pronombres acusativos y dativos que corresponden a cada forma de tratamiento de nuestro corpus. Primero, observaremos el sistema pronominal del español. Como vemos en la tabla 3, *te* -que es la forma dativa o acusativa-, corresponde al pronombre nominativo *tú* como pronombre de formalidad, *le* funciona como pronombre dativo y *lo/la* como acusativo. En las regiones de voseo, *te*

funciona como pronombre acusativo y dativo, al igual que en las regiones de tuteo. En el sistema pronominal de español, lo más destacado es que se extendió el voseo en varias regiones de América Latina, pero *te* funciona como pronombre acusativo y dativo en las regiones de tuteo y de voseo del mismo modo:

Español									
Pronombre	España		América tuteo		América voseo		América tuteo- voseo		
	tú	usted	tú	usted	vos	usted	vos	tú	usted
Nominativo	tú	usted	tú	usted	vos	usted	vos	tú	usted
Dativo	te	le	te	le	te	le	te	te	le
Acusativo	te	lo/la	te	lo/la	te	lo/la	te	te	lo/la

Tabla 3. Sistema pronominal de español

El sistema pronominal de portugués es más complejo. Como vemos en la siguiente tabla, hay gran diferencia de usos entre el portugués europeo y brasileño, y también entre el español y el portugués. En portugués europeo, los pronombres acusativos *o/a*, y el dativo *lhe*, corresponden al pronombre nominativo *ocê*, y en portugués brasileño, para la forma del nominativo, *ocê*, *te* y *lhe* funcionan como pronombre dativo, y *te*, *o/a*, *ocê* como acusativos.

Portugués					
Pronombre	portugués europeo			portugués brasileño	
Nominativo	tu	ocê	o senhor/ a senhora	ocê	o senhor/ a senhora
Dativo	te	lhe	lhe	te/lhe (para você)	lhe
Acusativo	te	o/a	o/a	te/ você / o/a	o/a

Tabla 4. Sistema pronominal de portugués

Dos Santos y Batista (2011) afirman que el español y el portugués son lenguas similares, pero que los usos de pronombres no son semejantes. Compararon los usos de los pronombres de estas dos lenguas y concluyeron que en portugués brasileño no se usan clíticos tanto como en portugués europeo ni en español. Además, que el sistema pronominal del español no ha cambiado tanto como el del portugués. Groppi (1997) también señala los rasgos notables del portugués brasileño. En portugués brasileño, el pronombre nominativo puede

funcionar como acusativo, y la posición del pronombre acusativo y dativo es diferente del portugués europeo y del español. Asimismo, el objeto nulo es frecuente y los brasileños utilizan más la locución preposicional que el pronombre dativo.

Hasta hoy, los usos pronominales del portugués brasileño han cambiado mucho comparando con otros países que utilizan portugués o español y, por lo tanto, los lingüistas han destacado una serie de características particulares del portugués brasileño.

La primera característica notable es la disconcordancia del caso pronominal:

- (1) a. Eu te vi você. (Elaine y Mary, 2011)
- b. Você é uma pessoa maravilhosa, te adoro – vou viajar contigo. (Alexandre, 2002)
- c. Eu lhe vi ontem, no cinema. (Odete, 1995)

Como vemos en los ejemplos de (1), *te* y *lhe* funcionan como pronombres acusativos o dativos, los cuales corresponden al pronombre nominativo *você*. Para la segunda persona de singular, *você* es el pronombre nominativo y *te* es el dativo o acusativo, pero *lhe* también funciona como pronombre dativo de la segunda persona singular. Al contrario, en portugués europeo, solamente *lhe* funciona como pronombre dativo del mismo caso pronominal con *você*. Pereira (1995) afirma que en portugués brasileño se pueden utilizar *lhe* y *te* con *você*, y que el uso de *você* con *te* muestra la intimidad, mientras que *você* con *lhe* significan la formalidad o la cortesía.

La segunda es la extensión del uso de *lhe*. Como vemos en la tabla 4 y en los ejemplos (1), *lhe* funciona como pronombre dativo que corresponde a los pronombres nominativos *você* y *o senhor/ a senhora*. Kato (1994), Ramos (1999) y Dos Santos (2011) afirman que la función y el dominio de *lhe* se extendieron de la tercera para la segunda persona en portugués brasileño, y que también del pronombre dativo para el acusativo, como vemos en (2):

- (2) Sim, eu lhe vi. (Elaine, 2011)

Dos Santos señala que *você* se derivó de *vossa mercê*, que funcionaba como la forma de tratamiento con la flexión de tercera persona, y como *você* es el pronombre de segunda persona en la actualidad, ha derivado la extensión de *lhe* desde la tercera para la segunda persona, de manera natural. Antenor (1960) consigna que existe *lheísmo* en portugués brasileño, como el leísmo del español. Según su estudio, en portugués, *o/a*

funciona como pronombre acusativo y *lhe* como dativo, pero en portugués brasileño, *lhe* funciona como pronombre acusativo y también dativo. Observemos los siguientes ejemplos:

- (3) a. Eu *lhe* amo.
b. Como mudaste, meu bem! – mirava-*lhe*. (Antenor, 1960)

En los ejemplos de (3), en lugar de *o/a*, aparece *lhe* y funciona como pronombre acusativo. Antenor afirma que los brasileños utilizan *lheísmo* desde hace mucho tiempo, sobre todo en la lengua literaria.

La tercera característica destacable es la extensión del uso de *você*. En portugués brasileño, el pronombre nominativo funciona como acusativo también. Como vemos en los ejemplos de (4), *você*, que es originalmente pronombre nominativo, funciona como acusativo:

- (4) Vi *você* na rua. (Mirta, 1997)

La cuarta es la preferencia de la forma compuesta. En portugués brasileño, los hablantes prefieren la locución preposicional al pronombre dativo. Según los estudios de Dos Santos y Batista, así como los de Groppi, los hablantes brasileños usan más la locución preposicional (*para você*) que el pronombre dativo (*te* o *lhe*).

La quinta es el objeto nulo. Dos Santos y Batista afirman que existe objeto nulo solo en el portugués brasileño, entre las lenguas romances. Como vemos en los ejemplos de (5), todos son correctos y se utilizan, pero solamente en portugués brasileño, el objeto nulo es aceptable, como en el ejemplo (c):

- (5) a. Ana foi procurar Paulo, mas não o viu.
b. Ana foi procurar Paulo, mas não viu ele.
c. Ana foi procurar Paulo, mas não Ø viu. (Elaine y Mary, 2011)

La sexta es el parámetro de sujeto nulo. La lengua portuguesa es una de las lenguas de sujeto nulo, como el español. Pero a la fecha, los brasileños prefieren aclarar el sujeto. Almeida y Carneiro (2009) afirman que los brasileños utilizan el pronombre nominativo cada vez más, comparando con el portugués europeo y el español:

- (6) a. PE: Viajou ontem.
b. PB: Ele viajou ontem. (Norma y Zenaide, 2009)

Como vemos en (6), según varios estudios, el portugués brasileño ya no es más lengua de sujeto nulo.

La última característica destacada es la posición de los pronombres dativos y acusativos. Torres y Ribeiro (1998) señalan que el portugués europeo prefiere el enclítico, pero que el portugués brasileño prefiere el proclítico, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (7) a. PE: Maria viu-me.
- b. PB: Maria me viu. (Mirta, 1997)
- c. PE: ... quando era criança, o avô dissera-lhe
- d. PB: ... quando ele era criança, seu avô lhe dissera
- e. PE: Eu ensinar-te-ei como conseguir o tesouro escondido.
- f. PB: Eu lhe ensinarei como conseguir o tesouro Escondido. (Maria e Ilza 1998)

El enclítico es obligatorio en portugués europeo, pero en portugués brasileño, el proclítico es la colocación normal y también existe la variación de enclítico y proclítico.

Hemos observado el sistema pronominal de portugués brasileño y podemos considerar que el sistema pronominal de portugués brasileño ha cambiado sustancialmente y que es más complejo e inestable comparado con el portugués europeo y con el español.

5. Conclusión

En la actualidad, los sistemas pronominales han cambiado y los usos son diferentes entre los hablantes que utilizan la misma lengua o en países de los mismos continentes. En este trabajo hemos analizado los sistemas pronominales de español y de portugués, llegando a las siguientes conclusiones. La preferencia de las fórmulas de tratamiento no es semejante entre España y Portugal, aunque se sitúan en la misma península, tampoco entre los tres países en América Latina considerados en este corpus. Con base en los resultados de la investigación, pudimos comprobar que españoles, argentinos y brasileños prefieren usar el pronombre familiar en la mayoría de las situaciones, en contraste con los mexicanos y los portugueses. La distancia social y la formalidad son los elementos más influyentes en México y Portugal.

De igual manera, los usos de pronombres dativos y acusativos son diferentes, sobre todo, el sistema pronominal del portugués brasileño es mucho más complejo comparando con el español y el portugués europeo. Estas diferencias pueden servir como referente en el momento de la enseñanza, ya que muchos estudiantes consideran que las dos lenguas de nuestro corpus son muy semejantes, y pueden equivocarse en los usos o las funciones de los pronombres.

BIBLIOGRAFÍA

- Almeida, Norma y Zenaide Carneiro (2009), "O sujeito", *Africa a vista*, vol. 14, pp. 70-89.
- Dos Santos, Elaine (2011), "A realização dos clíticos na língua espanhol no processo de aprendizagem do espanhol como língua estrangeira por estudantes brasileiros: discussões iniciais", *XVI Seminário de Teses em Andamento*, São Paulo: Unicampo, pp. 266-279.
- Dos Santos, Elaine y Mary Hellen Batista (2011), "Uma análise comparative do pronome acusativo no portugues brasileiro e no espanhol", *Leitura*, vol. 47, pp. 145-158.
- Groppi, Mirta (1997), "Un caminho para o estudo dos pronomes", *Filologia e Lingüística Portuguesa*, vol.1, pp. 121-149.
- Kato, Mary (1994), "A concepção da escrita pela criança", São Paulo: Pontes.
- Kim, Han Chul (2008), "La generación y el valor de tratamiento *Você* en português", *Iberoamérica*, vol.10, núm.1, pp. 163-185.
- Kim, Juli (2014), *Las fórmulas pronominales de tratamiento en español y en português*, Tesis de maestría, Seúl: Universidad Nacional de Seúl.
- Im, Doo Bin (2008), "La realidad lingüística de Brasil y el prejuicio lingüístico y social", *Iberoamérica*, vol.10, núm.1, pp. 261-294.
- Nascentes, Antenor (1960), "Lheísmo no português do Brasil", *Revista Letras*, vol. 11, pp. 108-113.
- Pereira da Silva, Odete (1995), "O sistema pronominal do Português do Brasil", *Letras*, vol. 44, pp. 91-106.
- Piccolo, Alexandre Prudente (2002), *A alternância entre os pronomes "você" e "senhor"*, Tesis de maestría, São Paulo: Unicampo.
- Ramos, Conceição de Maria Araújo (1999), *O clítico de 3ª pessoa: um estudo comparative português brasileiro/espanhol peninsular*, Tesis de doctorado, Universidade Federal de Alagoas.
- Torres Morais, Maria Aparecida e Ilza Ribeiro (1998), "A colocação dos clíticos argumentais no português europeu e português brasileiro", *Linhadágua*, vol. 17, pp. 22-41.

Filmografía

Almodóvar, Pedro (dir. y guion), *Hable con ella*, España, 2002.

_____ (dir. y guion), *Volver*, España, 2006.

- Banderas, Antonio (dir.), *El camino de los ingleses*, Antonio Soler (guion), España, 2006.
- Bodanzky, Laís (dir. y guion), *As melhores coisas do mundo*, Brasil, 2010.
- Campanella, Juan José (dir. y guion), *El mismo amor, la misma lluvia*, Argentina, 1999.
- Chenillo, Mariana (dir. y guion), *Cinco días sin Nora*, México, 2008.
- Franco, Michel (dir. y guion), *Después de Lucía*, México, 2012.
- Girault, Roberto (dir. y guion), *El estudiante*, México, 2009.
- González-Rubio, Pedro (dir. y guion), *Alamar*, México, 2009.
- Lerman, Diego (dir.), *Tan de repente*, Diego Lerman (guion), Argentina, 2002.
- Machado, Sérgio (dir.), *Cidade baixa*, Karim Ainouz (guion), Brasil, 2005.
- Oliveira, Manoel de (dir. y guion), *O estranho caso de Angelica*, Portugal, 2010.
- _____ (dir.), *Singularidades de uma rapariga Loura*, Eça de Queirós (guion), Portugal, 2009.
- Piñeyro, Marcelo (dir.), *Kamchatka*, Marcelo Figueras (guion), Argentina, 2002.
- Salles, Walter (dir.), *Abril despedacad*, Karim Ainouz (guion), Brasil, 2001.
- Velilla, Nacho G. (dir.), *Fuera de carta*, Oriol Capel (guion), España, 2008.